

APPLIED REVISION LECTURE- 1- 9

Linguistics	The discipline that studies the nature & use of language. اللغويات: علم يدرس طبيعة واستخدام اللغة.
Applied linguistics	The application of linguistic theories, methods, & findings to the elucidation of language problems that have arisen in other domains. اللغويات التطبيقية: تطبيق طرق ونظريات اللغوية نتائج لتوضيح المشاكل اللغوية التي ظهرت في المجالات (الميادين) الأخرى The term is especially used with reference to the field of foreign language learning and teaching. يستخدم المصطلح خصوصا للإشارة إلى مجال تعليم اللغة الأجنبية والتعليم.
Linguistic competence	Speakers' ability to produce & understand an unlimited number of utterances, including many that are novel and unfamiliar. الكفاءة اللغوية: قدرة المتحدثون على إنتاج وفهم عدد غير محدود من الكلام، بما في ذلك العديد من الرواية الغير مألوفه.
Acquisition	The gradual development of ability in a first or second language by using it naturally in communicative situations. الاكتساب: تطور تدريجي قدرة اللغة الأولى أو الثانية لإستخدامها بشكل طبيعي في الحالات التواصلية.
Learning	The conscious process of accumulating knowledge, in contrast to acquisition. التعلم: عملية واعية لتجميع (تراكم) المعرفة، بعكس الاكتساب
Language	Is a set of habits, patterns that are common to an entire group speaking the language and consistent to large degrees in individuals. اللغة هي مجموعة من العادات، والأشكال (الأنماط) التي هي مشتركة بين مجموعة كاملة يتكلمون لغتهم وثابتة إلى درجة كبيرة في الأفراد

First & second language

First Language: (native language) –

first language learned by a child, usually the language of his/her home.

اللغة الأولى : (اللغة الأصلية) اللغة الأولى التي يتعلمها الطفل عادة لغة منزله \منزلها

Second/foreign language:

A language learned subsequent to a speaker's native language.

الثانية / اللغة الأجنبية: تعلم لغة بعد لغة المتكلم (اللغة الأصلية)

Ways to describe language طرق لوصف اللغة

1) Phonology: the study of the sound system of a language.

الفونولوجيا (علم الأصوات): دراسة النظام الصوتي للغة.

2) Morphology: the study of the structure of words.

المورفولوجيا (علم الصرف): دراسة هيكل (بنية) الكلمات.

3) Syntax: the sentence structure of the language.

بناء الجملة: تركيب الجملة في اللغة

Grammar is the set of rules governing the use of the language so that people can communicate meaningfully & consistently with each other.

قواعد اللغة هي مجموعة من القواعد التي تحكم استخدام اللغة حتى يتمكن الأشخاص التواصل بشكل مجد وباستمرار مع بعضهم البعض

4) Semantics: the study of the meanings communicated through language.

علم الدلالة (دراسة معاني الكلمات): دراسة المعاني التي تبلغ من خلال اللغة.

Language teaching approaches مناهج تدريس اللغة

1) Grammar-Translation Approach.

4) Audiolingualism Approach.

7) Affective-Humanistic Approach.

2) Direct Approach.

5) Situational Approach.

8) Comprehension-Based Approach.

3) Reading Approach

6) Cognitive Approach.

9) Communicative Approach.

Grammar-Translation Approach منهج قواعد اللغة-الترجمة	Direct Approach المنهج المباشر
<p>Instruction given - native language of the students. إعطاء التعليمات - اللغة الأصلية - للطلاب</p> <p>Little use - target language. أستخدام قليل من لغة الهدف.</p> <p>Focus - <u>grammatical</u> parsing التركيز على تحليل القواعد النحوية،</p> <p>Early reading - difficult classical texts. وقت مبكر لقراءة النصوص الكلاسيكية الصعبة</p> <p>A typical exercise translates -from - target language to-mother tongue. التمرين النموذجي -ترجمة الجمل من اللغة الهدف إلى اللغة الأم.</p> <p><u>Result approach</u> - usually an <u>inability</u> on the part of the student to use the language for communication. نتيجة المنهج عادة عدم قدرة الطالب على استخدام جزء من اللغة للتواصل</p> <p><u>Teacher does not have</u> to speak- target language. ليس ضروري للمعلم التحدث بلغة الهدف.</p>	<p>No use - mother tongue is permitted لا يسمح باستخدام اللغة الأم</p> <p>Lessons <u>begin with dialogues</u> & anecdotes in modern conversational style. تبدأ الدروس بالحوارات والحكايات بأسلوب المحادثة الحديثة.</p> <p><u>Actions & pictures</u> - make meanings clear. استخدام الإجراءات والصور لجعل المعاني واضحة.</p> <p>Grammar is learned <u>inductively</u>. تعليم قواعد اللغة بالحث.</p> <p><u>Literary texts</u> are read for pleasure & are not analyzed grammatically. تقرأ النصوص الأدبية للمتعة وليس لتحليل القواعد اللغوية.</p> <p>Target culture is also taught <u>inductively</u>. الثقافة المستهدفة تكون بالحث</p> <p><u>Teacher must be</u> a native speaker or have native-like <u>proficiency</u> in the target language. المعلم يجب أن يتحدث اللغة الأم أو يملك كفاءة شبيهة للغة المستهدفة.</p>

Reading Approach منهج القراءة	Audiolingualism Approach
<p>Only - <u>grammar useful</u> for reading comprehension is taught. تدرس فقط قواعد اللغة المفيدة لفهم القراءة</p> <p><u>Vocabulary</u> - <u>controlled</u> - first (based on frequency & usefulness) & then expanded. تحكم بالمفردات بالبداية (على أساس التردد وعدم الفائدة) وبعد ذلك التوسع</p> <p><u>Translation</u> - respectable classroom procedure. الترجمة هي إجراء محترم في الفصل الدراسي</p> <p><u>Reading comprehension</u> - only language skill emphasized. يشدد على القراءة المفهومة التي هي فقط المهارة اللغوية</p> <p>The teacher <u>does not need</u> - <u>good oral proficiency</u> - target language. لا يحتاج المعلم لإتقان اللغة الشفوية الجيدة في اللغة الهدف.</p>	<p>Lessons begin with a <u>dialogue</u>. تبدأ الدروس بالحوار</p> <p><u>Mimicry & memorization</u> -used تستخدم المحاكاة والحفظ،</p> <p><u>Grammatical structures</u> - sequenced & rules - <u>taught inductively</u>. تدرس بالحث تراكييب القواعد (النحو) المتسلسلة و القوانين</p> <p><u>Skills are sequenced:</u> listening, speaking— reading, writing postponed. <u>تسلسل المهارات:</u> الاستماع والتحدث، القراءة، وتؤجل الكتابة</p> <p><u>Pronunciation</u> - <u>stressed from the beginning</u>. يكون التشديد على النطق من البداية.</p> <p>Vocabulary - <u>severely limited</u> - initial stages. المفردات محدودة جدا للمراحل الأولية.</p> <p><u>Great effort</u> - present learner errors. تبذل جهود عظيمة لتقديم أخطاء المتعلم</p> <p>Language - <u>manipulated</u> without <u>regard to meaning or context</u>. يتلاعب في اللغة- دون النظر إلى المعنى أو السياق.</p> <p>Teacher - <u>proficient only</u> in the <u>structures, vocabulary</u> that he/she is teaching since learning activities are carefully controlled. يجب المعلم أن يبرع فقط في تدريس البنى، والمفردات حيث أنها المسيطرة بدقة الأنشطة التعليمية</p>

النهج الظرفي Situational Approach

A.spoken language - primary.

اللغة التحدث - الأساسي.

B.languages material - practiced orally before -presented in written form.

يمارس جميع اللغات شفويا قبل عرضها بشكل مكتوب.

C.Only target language should be used in the classroom.

يجب فقط أن تستخدم اللغة الهدف بالفصول الدراسية.

d. Efforts -most general & useful lexical items are presented.

تبذل الجهود لضمان تقديم مواد أكثر مفيدة للعامة والمعجمية.

E.Grammatical structures - graded from simple to complex.

يتم تصنيف التراكيب النحوية من السهل للمعقد.

F.New items (lexical & grammatical) are introduced & practiced in real situations (at the post office, at the bank, at the dinner table).

إدخال بنود جديدة (المعجمية والنحوية) وتمارس في مواقف حقيقية (على سبيل المثال في مكتب البريد، في البنك، على مائدة العشاء).

• Summary الملخص

- First five approaches - above arose in reaction to perceived inadequacies or impracticalities in an earlier approach or approaches.

• خصائص المناهج الخمسة الأولى المبينة أعلاه نشأت في رد فعل على أوجه القصور المتصورة أو impracticalities

Affective-Humanistic Approach المنهج-الإنساني الوجداني	Comprehension-Based Approach المنهج القائم على الفهم
<p>A. <u>Respect</u> - emphasized - individual. شدد بأحترام الفرد</p> <p>B. <u>Communication</u> - meaningful - learner - <u>emphasized</u>. شدد التواصل بأن له معنى للمتعلم.</p> <p>C. <u>Instruction involves</u> - pairs & small groups. تشمل التعليمات أزواج ومجموعات صغيرة.</p> <p>D. <u>Class atmosphere</u> is viewed as more <u>important</u> than materials or methods. ينظر لجو الفصل كأكثر أهمية من المواد أو الأساليب.</p> <p>E. <u>Peer support & interaction</u> is <u>needed</u> for learning. هناك حاجة إلى دعم الأقران والتفاعل للتعلم.</p> <p>F. <u>Learning a foreign language</u> is viewed as a <u>self-realization experience</u>. ينظر لتعلم اللغة الأجنبية بأنها تجربة لتحقيق الذات.</p> <p>G. <u>Teacher</u> - viewed as a <u>counselor</u> of facilitator. المعلم - مستشار وسيط.</p> <p>H. <u>teacher</u> should be <u>proficient</u> - <u>target language</u> & the student's native language since <u>translation may be used heavily in the initial stages</u> -help students feel at ease; later it is gradually phased out. يجب للمعلم أن يتقن لغة الهدف، ويمكن استخدامه كترجمة الطالب للغة الأم منذ المراحل الأولى</p>	<p>A. <u>Listening comprehension</u> - very <u>important</u> & is <u>viewed</u> as the basic skill -will <u>allow speaking, reading, & writing to develop spontaneously</u> over time given the right conditions. الاستماع والفهم مهم جدا وينظر على أنه مهارة أساسية من شأنها أن تسمح التحدث والقراءة، والكتابة لتطوير تلقائيا بمرور الوقت نظرا للظروف الصحيح.</p> <p>B. <u>Learners should begin by listening</u> to meaningful speech & by responding nonverbally in meaningful ways before they produce and language themselves. يجب أن يبدأ المتعلمين بالاستماع إلى الخطاب وذات مغزى من خلال الاستجابة بشكل لا شفهي بطرق ذات معنى واللغة قبل أن تنتج نفسها.</p> <p>C. <u>Learners should not speak until they feel ready to do so</u>; -results - better pronunciation than when the learner is forced to speak immediately. لا ينبغي كلام المتعلمين حتى يشعروا بأنهم مستعدين للقيام بذلك- يؤدي إلى تحسين النطق عندما يضطر المتعلم التحدث فورا.</p> <p>D. <u>Learners progress by being exposed to meaningful input</u> that is just one step beyond their level of competence. يتقدم المتعلمين للمساهمة بالمدخلات الجادة وهو مجرد خطوة واحدة لأبعد مستوى بالكفاءة.</p> <p>E. <u>Rule learning may help learners monitor</u> (or become more aware of) what they do, but it will not aid their acquisition to spontaneous use of the target language. حكم التعلم لمساعدة مراقبه المتعلمين (أو يصبح أكثر وعيا) لما يفعلونه، لكنها لن تساعد الاستحواذ على استخدام عفوي للغة الهدف.</p> <p>F. <u>Errors correction</u> - <u>unnecessary</u> & perhaps even</p>

<p>بشكل كبير لمساعدة الطلاب على الشعور بالراحة؛ تدريجيا في وقت لاحق حتى ينتهي تدريجيا.</p>	<p>counterproductive</p> <p>ينظر لأخطاء التصحيح بأنها غير ضرورية، وحتى لنتائج عكسية</p> <p>G.If teacher - not a native speaker (or near-native), appropriate materials such as audio/visual tapes must be available to provide the appropriate input for the learners.</p> <p>إذا كان المعلم لا يتحدث اللغة (أو شبه أصلي) يجب أن يوفر مواد مناسبة كالأشرطة السمعية / البصرية لتوفير مدخلات مناسبة للمتعلمين.</p>
--	--

Communicative Approach منهج التواصل	Cognitive Approach المنهج المعرفي
<p>A.<u>goal language teaching</u> - learner's ability to communicate in the target language.</p> <p>هدف تعليم اللغة - القدرة المتعلم بالتواصل في اللغة المستهدفة.</p> <p>B.<u>content of a language course</u> -include <u>semantic notions & social functions</u>, not just linguistic structures.</p> <p>يشمل محتوى دورة لغة المفاهيم الدلالية والوظائف الاجتماعية، وليس فقط الهياكل اللغوية.</p> <p>C.<u>Students regularly works in groups</u> or pair to transfer meaning in situations where one person has information that the other(s) lack.</p> <p>يعمل الطلاب في مجموعات أو أزواج بانتظام لنقل أي حاله لديها معلومات لشخص واحد وقلة الطرف الآخر.</p> <p>D.<u>Students often engages in role-play</u> or <u>dramatization</u> to adjust their use of the target language to different social contexts.</p> <p>الطلاب غالبا ينخرطون في لعب دور درامي أو لضبط استخدام لغة الهدف على السياقات الاجتماعية المختلفة.</p> <p>E.<u>Classroom materials & activities are often</u></p>	<p>A.<u>Language learning</u> is viewed as rule acquisition, not habit formation.</p> <p>ينظر لتعلم اللغة وحكم اكتساب ، وليس تشكيل العادة.</p> <p>B.<u>Instruction is often individualized</u>; learners are responsible for their own learning.</p> <p>التعليم في كثير من الأحيان فردي، والمتعلمين هم المسؤولين عن العملية التعليمية الخاصة بهم.</p> <p>C.<u>Grammar must be taught</u> but it can be taught deductively (rules first, practice later) &/ or inductively (rules can either be stated after practice or left as implicit information for the learners to process on their own).</p> <p>يجب أن تدرس القواعد ولكن يمكن تدريسها استنتاجيا (القواعد الأولى، التدريب لاحقا) و / أو بالحث (يمكن القول إما بعد قواعد الممارسة أو تترك المعلومات الضمنية للمتعلمين لمعالجة بأنفسهم)</p> <p>D.<u>Pronunciation is de-emphasized</u>; perfection is viewed as unrealistic.</p> <p>النطق هو تأكيد بشدة؛ وينظر للكمال غير واقعي.</p>

authentic to reflect real-life situations & demands.

المواد الدراسية والأنشطة وغالبا ما تكون أصيلة لتعكس مواقف الحياة الفعلية ومطالبهم.

F.Skills is integrated from the beginning; a given activity might involve reading, speaking, listening, and perhaps also writing (this assumes that learners are educated and literate).

دمج المهارات من البداية؛ نشاط معين ينطوي على القراءة والتحدث والاستماع والكتابة (وهذا يفترض أن المتعلمين تعليما للقراءة والكتابة).

G.The teacher's role is primarily to facilitate communication and only secondarily to correct errors.

دور المعلم هو في المقام الأول لتسهيل الاتصال وثنائي فقط لتصحيح الأخطاء.

H.The teacher should be able to use the target language fluently and appropriately.

لا بد للمعلم أن يكون قادرا على استخدام لغة الهدف بطلاقة وبشكل مناسب.

E.Reading and writing are once again as important as listening & speaking.

القراءة والكتابة لا تقل أهمية مرة أخرى عن الاستماع والتحدث.

F.Vocabulary instruction is important, especially at intermediate and advanced levels.

تعليم المفردات مهم، خصوصا بالمستويات المتوسطة والمتقدمة.

G.Errors are viewed as inevitable, something that should be used constructively in the learning process.

ينظر إلى الأخطاء على أنها شيء، لا مفر منه يجب استخدامها بشكل بناء لعملية التعلم.

H.The teacher is expected to have good general proficiency in the target language as well as an ability to analyze the target language.

من المتوقع أن يكون المعلم الجيد عموما كفي في اللغة المستهدفة، فضلا عن القدرة على تحليل لغة الهدف.

• **SUMMARY**

- The four more recently developed approaches also do this to some extent; however, each one is grounded on a slightly different theory or view of how people can learn second/ foreign languages, or how people use languages, & each has a central point around which everything else revolves:

- أيضا وضعت المناهج الأربعة مؤخرا للقيام بذلك إلى حد ما، وكل واحد يركز على نظرية مختلفة قليلا أو رأي كيف يمكن للناس أن يتعلموا اللغات الثانية/ الأجنبية، أو كيفية استخدام الناس للغات، ولكل منها نقطة مركزية تدور حول كل شيء آخر:

<p><u>A.Cognitive Approach:</u> Language is rule-governed cognitive behavior (not habit formation). المنهج المعرفي: اللغة هي القاعدة المعرفية التي يحكمها السلوك (وليس تشكيل العادة).</p>	<p><u>B.Affective-Humanistic Approach:</u> Learning a foreign language is a process of self-realization & of relating to other people. المنهج الأنساني- العاطفي: تعلم لغة أجنبية هو عملية لتحقيق الذات والتواصل مع الشعوب الأخرى.</p>
<p><u>C.Comprehension Approach:</u> Language acquisition occurs if & only if the learner comprehends meaningful input. منهج الفهم: اكتساب اللغة فقط يحدث للمتعلم بفهم المدخلات بجدية.</p>	<p><u>D.Communicative Approach:</u> The purpose of language (& thus the goal of language teaching) is communication. منهج التواصل: الغرض من اللغة (وبالتالي هدف تعليم اللغة) هو الاتصال.</p>

● **SUMMARY**

- The four more recent approaches are not necessarily in conflict or totally incompatible since it is not impossible to come up with an integrated approach which would include attention to rule formation, affect, comprehension, & communication which would view the learner as someone who thinks, feels, understands, and has something to say.
- المناهج الأربعة الأخيرة ليست بالضرورة في صراع أو غير متوافق تماماً لأنه ليس من المستحيل التوصل إلى منهج متكامل يشمل الانتباه إلى تشكيل المادة ،

مناهج وطرق، وتقنيات Approaches, Methods, & Techniques	
<p><u>Approach:</u> An approach to language teaching is something that reflects a certain model or research paradigm- a theory if you like. النهج: نهج لتعليم اللغة هي شيء معين عكس نموذج البحث أو نموذج واحد في نظرية إذا أردت.</p>	<p><u>Method:</u> is a set of procedures, i.e., a system that spells out rather precisely how to teach a language. الأسلوب: مجموعة من الإجراءات، أي نظام يحدد كيفية تعليم لغة تحديدا</p>
<p><u>Technique:</u> is a classroom device or activity (e.g. imitation and repetition). التقنية: نشاط الفصول الدراسية أو الجهاز (مثل التقليد والتكرار).</p>	

Three other issues the teacher has to take into consideration to make a good decision concerning the choice of an approach or method (or a combination of both):

ثلاث قضايا أخرى للمعلم تأخذ بعين الاعتبار لاتخاذ قرار بشأن اختيار جيد للمنهج أو الأسلوب (أو مزيج لكليهما)

<p>Assess student's needs (why and for what purpose?) تقييم احتياجات الطلاب لماذا ولأي غرض؟</p>	<p>Examine instructional constraints (time, class size, & materials). دراسة المعوقات التعليمية (الوقت، وحجم الصف، والمواد).</p>	<p>Determine needs, attitudes, & aptitudes of individual students to the extent that is possible. تحديد الاحتياجات والمواقف واستعدادات الطلاب بشكل فردي لدرجة ممكنة</p>
--	--	--

Studying learners' errors serve two major purposes:

<p>1. It <u>provides data</u> from which inferences about the nature of the language learning process can be made. توفر بيانات ويمكن إجراء استنتاجات حول طبيعة لغة عملية التعلم.</p>	<p>2. It <u>indicates to teachers & curriculum developers</u> which part of the target language students have most difficulty producing correctly & which error types detract most from a learner's ability to communicate effectively. يشير للمعلمين و واضعي المناهج الدراسية لأي جزء من طلاب اللغة المستهدفة لديها صعوبة أكثر لإنتاجها بشكل صحيح وخطأ ينتقص لأكثر أنواع قدرة المتعلم على التواصل بشكل فعال.</p>
--	---

Among the most common errors are: بين الأخطاء الأكثر شيوعا هي:

<p>Omitting grammatical morphemes, which are items that do not contribute much to the meaning of sentences, as in He hit car.</p>	<p>Double marking: a semantic features (e.g. past tense) when only one marker is required, as in She didn't went back.</p>
--	---

Samples of Errors

Error	Example
<i>a</i> used for <i>an</i> before vowels	(<i>a ant</i>)
<i>an</i> used for <i>a</i>	(<i>an little ant</i>)
Omission of 's	(<i>the man feet</i>)
failure to attach -s	(<i>He write letters</i>)
Wrong attachment of -s	(<i>The apple fall downs</i>)
Omission of -ed	(<i>She play tennis yesterday</i>)
Adding -ed to past tense	(<i>They calleded</i>)
regularizing by adding -ed	(<i>He putted the cookie there</i>)
Omission of <i>to be</i>	(<i>He in the water</i>) (<i>She going</i>) (<i>They studying</i>)
Replacement of -ing by the simple verb form	(<i>The bird was shake his head</i>)
Subject verb agreement	(<i>It rain in December</i>)
Subject number agreement	(<i>The apples was coming down</i>)
Subject tense agreement	(<i>I didn't know what it is</i>)
Subject pronoun used as a redundant element	(<i>My brother he go to Mexico</i>)
Use me as a subject	(<i>me forget it</i>)
Omission of preposition	(<i>He came (to) the water</i>)
Formation of <i>no</i> and <i>not</i> without 'do'	(<i>He not play anymore</i>)
Multiple negation (<i>They won't have no fun</i>)	(<i>They won't have no fun</i>)

Causes of errors:

1. Language transfer
2. Intralingual factors
3. Transfer of training
4. Learning strategies

Classification of errors:

1.Omission, addition, substitution, word order	2.Errors of phonology, morphology, syntax, &vocabulary
--	--

Shortcomings of Error Analysis

1. Stressing on learner's errors	2. Overstressing of production data	3. Focusing on specific language rather than viewing universal aspects of languages.
----------------------------------	-------------------------------------	--

Two Modals of Foreign Language teaching:

<p>1. Foreign language learning is seen as a process of imitation and reinforcement; learners attempt to copy what they hear, and by regular practice they establish a set of acceptable habits in the new language. (Behaviorists' view)</p> <p>ينظر لتعليم اللغة الأجنبية باعتبارها عملية تقليد وتعزيز؛ فيحاول المتعلمين نسخ ما يسمعون، والممارسة بانتظام لوضع مجموعة من العادات المقبولة للغة الجديدة.</p>	<p>2. Learners use their cognitive abilities in a creative way to work out hypotheses about the structure of the foreign language.</p> <p>يستخدم المتعلمين قدرتهم المعرفية بطريقة خلاقة للعمل على فرضيات حول هيكل اللغة الأجنبية.</p>
--	---

• Interlanguage Sources مصادر لغة الجملة

1. Limited knowledge of the target language
 - معرفة محدودة للغة الهدف
2. Knowledge about the native language
 - معرفة اللغة الأصلية
3. Knowledge about the communicative function of the language
 - معرفة الوظيفة التواصلية للغة
4. Knowledge about the language in general
 - معرفة اللغة بشكل عام
5. Knowledge about life, human beings, and cultures
 - معرفة عن الحياة، والبشر، والثقافات

• The Main Premises of Interlanguage Theory مقدمات منطقية رئيسية لنظرية اللغة المشتركة

- | | |
|---|--|
| 1. The learner constructs a system of abstract linguistic rules which underlies comprehension & production.
يبني المتعلم نظام القواعد اللغوية المجردة الذي يكمن وراء الفهم والإنتاج. | 2. The learner's grammar is permeable.
قواعد المتعلم هي نفاذية. |
|---|--|

• The development of Interlanguage تطوير اللغة المشتركة

- | | | |
|--|--|--|
| 1. <u>Language transfer:</u>
Interfering; inter lingual transfer from L1; borrowing patterns from the native language. Such as using 'the book of john' instead of john's book.
نقل اللغة: تدخل ونقل بين اللغات من L1، أنماط الاقتراض من اللغة الأم. مثل استخدام "the book of john" بدلا من john's book. | 2. <u>Transfer of training:</u>
Some elements of the interlanguage may result from specific features of the learning. For example, students make some errors because of a misleading explanation from the teacher..... incorrect presentation of a structure.
نقل التدريب: بعض عناصر اللغة في جملة قد تنجم عن سمات محددة للتعليم. مثالا، يعمل الطلاب بعض الأخطاء بسبب تفسير مضلل من المعلم عرض غير صحيح البنية. | 3. <u>Strategies of second language learning:</u> These strategies are part of the context of learning; resulting from a specific approach to the material to be learned.
استراتيجيات تعلم اللغة الثانية: هي جزء من سياق التعلم؛ الناجم عن نهج محدد للمواد يمكن استخلاصها. |
| 4. <u>Communication strategies:</u> expressing meanings using the words and grammar which are already known by a learner with limited knowledge of the target language. Such as using 'That's my building. I live there' instead of 'That's the building where I live'.
استراتيجيات الاتصال: التعبير عن المعاني باستخدام كلمات وقواعد معروفة بالفعل من قبل المتعلم مع معرفة محدودة للغة الهدف. | 5. <u>Overgeneralization:</u> The extension of using grammatical rules beyond its expected uses (e.g. mans instead men)
تمديد استخدام القواعد النحوية يتجاوز المتوقع | |

The Acquisition-Learning Hypothesis **فرضية اكتساب التعلم**

***** الأدلة *** لـ "النظام الطبيعي" : Evidence for a "Natural Order" *****

The principle source of 'Natural Order' hypothesis comes from the so-called 'morpheme studies'

Their study was based on Brown's study (1973) on children learning English as a first language.

ارتكزت دراستهم على دراسة براون (1973) على الأطفال تعلم اللغة الإنجليزية كلغة أولى.

Study by Dulay & Burt (1974).

The purpose of Dulay & Burt's study was whether children who acquire English as a second language learn 'morphemes' in the same sequence as in Brown's study.

والغرض من دراسة لبيرت دولاي في ما إذا كان الأطفال الذين يحصلون على اللغة الإنجليزية كلغة ثانية تعلم "كلمات" بنفس تسلسل كالحال في دراسة براون.

Dulay & Burt's study included 60 Spanish-speaking children in Long Island & 55 Chinese-speaking in New York.

شملت الدراسة دولاي وبيرت الـ 60 الناطقة باللغة الإسبانية الأطفال في لونغ آيلاند و 55 الناطقين باللغة الصينية في نيويورك.

• There are two corollaries of the 'Input Hypothesis' :

• **نوعان من النتائج الطبيعية للـ 'فرضية الإدخال' :**

1. Speaking is a result of acquisition & not its cause. Speech cannot be taught directly but it emerges as a result of building competence via comprehensible input.

التحدث هو نتيجة لاكتساب وليس سببا له. لا يمكن أن تدرس مباشرة الخطاب ويظهر نتيجة لبناء الكفاءة من خلال مدخلات مفهومة.

2. If input is understood, & there is enough of it, the necessary grammar is automatically provided. The teacher does not need to teach grammar deliberately..... only if a sufficient amount of comprehensible is provided.

إذا فهم المدخلات، وهناك ما يكفي من ذلك، يتم توفير تلقائي للقواعد اللازمة. المعلم لا يحتاج لتعليم القواعد عن عمد إلا إذا وفرت كمية كافية من الفهم.

بعض خطوط *** من الأدلة لفرضية الإدخال: Some lines of evidence for the Input Hypothesis:

1. The silent period:

فترة الصمت:

In the silent period, Krashen argued that learners are making use of the comprehensible input they receive. Once competence has been built up, speech emerges.

وفي الفترة الصامتة، قال كاراشن أن المتعلمين والاستفادة من مدخلات مفهومة التي يتلقونها. مرة واحدة وقد يتم بناء ما يصل للكفاءة، والكلام يخرج.

النقاد: Critics

The merely fact that some learners are hesitant to speak for a long time when they are put in a new linguistic environment does not address the question of language is acquired.

حقيقة بعض المتعلمين يترددون في التحدث لفترة طويلة عندما وضعوا في بيئة لغوية جديدة لا يتناول اكتساب مسائل اللغة.

The silent period can be attributed to many factors.....among them are (anxiety, personality, individual differences).

يمكن أن يعزى فترة صمت لعدة عوامل من بينها هي (القلق، والشخصية، الفروق الفردية).

2. Age Differences:

عمر الاختلافات

Krashen maintained that older acquirers progress more quickly in the early stages because they obtain more comprehensible input than do younger learners.

WHY...because older learners' knowledge of the world makes the input more meaningful than it is for children.

حفاظا على كاراشن أقدم المكتسبين يقدم بسرعة أكبر المراحل الأولى لأن الحصول على مدخلات أكثر مفهومة للقيام لصغار المتعلمين. لماذا؟ لأن كبار السن المتعلمين معرفة العالم جعل الإدخال أكثر وضوحا مما عليه بالنسبة للأطفال.

Older learners are able to participate in conversations earlier than younger learners relying on their background knowledge and first language.

أقدم المتعلمين قادرين على المشاركة في محادثات سابقة من الشباب المتعلمين للاعتماد على معلومات أساسية واللغة الأولى.

Older learners do better initially because they gain more comprehensible input via their superior skills in conversational management.

بالبداية أقدم المتعلمين أفضل لأنهم يكسبون المزيد من المدخلات المفهومة عبر إدارة مهاراتهم الفائقة للتخاطب.

3. The Effect of Exposure:

Studies show - longer people live in a country, the more proficient their language will be---unless they live in immigrant communities where they use the second language relatively little & rely on their first language.

تشير الدراسات إلى أنه كلما يعيش الناس في بلد ما، فإنه أكثر كفاءة للغة يكون إلا إذا كانوا يعيشون في مجتمعات المهاجرين حيث تستخدم اللغة الثانية قليلة نسبيا وتعتمد على لغتهم الأولى

Krashen used the term 'INTAKE': where language acquisition comes from that subset of linguistic input that helps the acquirer learn language.

أستخدم كاراشن مصطلح INTAKE "حيث اكتساب اللغة يأتي من مدخلات فرعية من اللغوية التي تساعد المكتسب تعلم اللغة.

The Filter has four functions:- أربعة وظائف للتصفية

1. It determines which language models the learner will select.
 - يحدد نماذج اللغة التي يختارها المتعلم
2. It determines which part of the language will be attended to first.
 - يحدد جزء من اللغة للمشاركة أولاً
3. It determines when the language acquisition efforts should cease.
 - يحدد - عند اكتساب اللغة - يجب أن تتوقف الجهود.
4. It determines how fast a learner can acquire.
 - يحدد مدى سرعة المتعلم للحصول على الاكتساب

• Krashen's View of Classroom Language Learning & Teaching

وجهة نظر كراشن في فصول تعلم وتعليم اللغة

<p>1. The <u>principal goal</u> of language teaching is to <u>supply comprehensible</u> input in order to facilitate 'acquisition'.</p> <p>الهدف الرئيسي لتدريس اللغة هو توفير مدخلات مفهومة لأجل تسهيل 'الاكتساب'</p>	<p>2. Teaching should be seen as a <u>preparation</u> for 'acquisition' in the wider world.</p> <p>ينبغي أن ينظر للتدريس تمهيداً لـ 'اكتساب' للعالم الأوسع.</p>	<p>3. The teacher must ensure that <u>learners do not feel anxious</u> or are put on the defensive.</p> <p>يجب على المعلم التأكد من أن المتعلمين لا يشعرون بقلق أو وضع في موقف دفاعي..</p>
<p>4. Grammar teaching should be restricted to simple forms & its goal is to enable the learner to monitor.</p> <p>ينبغي أن يقتصر تدريس القواعد بأشكال بسيطة وهدفها هو تمكين المتعلم للمراقبة.</p>	<p>5. Errors should not be corrected when the goal is 'acquisition' but should be corrected when the goal is 'learning'.</p> <p>لا ينبغي أن يتم تصحيح الأخطاء عندما يكون الهدف هو "الاكتساب" ولكن ينبغي التصحيح عندما يكون الهدف هو "التعلم"</p>	

The main principles of Krashen's 'Monitor Model' can be summarized as:

• المبادئ الرئيسية لكراشن "مراقبة النموذج" يمكن تلخيصها :

1. The goal is communicative skills.
 - الهدف هو مهارات التواصل.
2. Comprehension precedes production.
 - الفهم يسبق الإنتاج
3. Production emerges when the learner is ready.

4. Acquisition activities are central.

5. The 'Affective Filter' needs to be kept low.

• يبرز الإنتاج عندما المتعلم على استعداد

• أنشطة الأكتساب هي مركزية.

• يحتاج 'التصفية المؤثر أن تظل منخفضة

• Personality Factors عوامل السمات

1. The affective domain	1. المجال العاطفي
2. Self-esteem	2. إحترام الذات
3. Inhibition	3. الكبت
4. Risk-taking	4. المخاطرة
5. Anxiety	5. القلق
6. Empathy	6. التقمص العاطفي
7. Extroversion & introversion	7. الانبساط والانطواء
8. Language aptitude	8. لغة الموهبه
9. Motivation	9. الحافز
10. Age	10. العمر

• The affective domain المجال العاطفي

• Affect refers to emotion or feeling.

• تشير العاطفة إلى المشاعر أو الانفعالات.

• The affective domain is the emotional side of human behavior, and it may be juxtaposed to the cognitive side.

• المجال العاطفي هو جانب مؤثر للسلوك البشري، وقد يكون محاذيا للجانب المعرفي.

• The development of affective states or feelings involves a variety of personality factors, feelings both about ourselves & about others with whom we come into contact.

• تطور الحالة أو المشاعر العاطفية ينطوي على مجموعة من العوامل الشخصية، وكذلك على مشاعرنا وعلى اتصالنا بالآخرين .

• Understanding how human beings feel & respond & believe & value is an exceedingly important aspect of a theory of second language acquisition.

تفهم كيفية يشعر ويستجيب ويعتقد ويقدر البشر هو جانب هام جدا لنظرية اكتساب اللغة الثانية.

• Self-esteem • احترام الذات

- Self-esteem is seen as a personal judgment of worthiness that is expressed in the attitudes that the individual holds towards himself.
- ينظر لتقدير الذات كقرار شخصي يعبر عن سلوك فردي تجاه نفسه.
- It is a subjective experience, which the individual conveys to others by verbal reports & other overt expressive behaviors.
- هي تجربة ذاتية، والتي تنقل الفردي للآخرين لتكون التقارير شفوية وغيرها سلوكيات تعبيرية علنية.

• Self-esteem has three main levels: احترام الذات لديه ثلاثة مستويات رئيسية هي:

- | | |
|---|---|
| 1. Global level, which is thought to be relatively stable in a mature adult, & is resistant to change except by active & extended therapy.
الصعيد العالمي، ويعتقد أن تكون مستقرة نسبياً في نضج البالغين، ومقاوم للتغيير إلا عن طريق العلاج الفعال والموسع. | 2. Situational or specific self-esteem, which refers to one's appraisals of oneself in certain life situations, such as social interaction, work, education, communicative ability, or personality traits like sociability, empathy, & flexibility.
الظرفية أو تحديد احترام الذات، يشير إلى تقييم المرء لنفسه في مواقف الحياة معينة، مثل التفاعل الاجتماعي، والعمل، والتعليم، والقدرة التواصلية، أو سمات شخصية مثل المؤانسة، والتعاطف، والمرونة. |
| 3. Task self-esteem, which relates to particular tasks within specific situations or refers to particular subject matter areas
مهمة احترام الذات، وتتعلق بمهام خاصة داخل مواقف معينة أو مناطق معينة تشير إلى الموضوع | |

• The four dimensions that underlies risk-taking are:

- الأبعاد الأربعة التي ترتكز عليها المخاطرة هي:

- | | |
|--|---|
| 1. A lack of hesitancy about using newly encountered linguistic elements
وعدم وجود تردد حول استخدام عناصر لغوية واجه حديثاً | 3. A tolerance of possible incorrectness in using the language.
التسامح ممكن من هفوات استخدام اللغة. |
| 2. A willingness to use linguistic elements perceived to be complex or difficult.
الاستعداد لاستخدام عناصر لغوية ينظر على أنها معقدة أو صعبة. | 4. An inclination to rehearse a new element silently before attempting to use it aloud.
ميله إلى تكرار العنصر الجديد بصمت قبل محاولة استخدامه بصوت عال |

• There are three components of foreign language anxiety:

• ثلاثة عناصر من القلق للغة الأجنبية:

1. Communication apprehension, arising from learners' inability to adequately express mature thoughts & ideas.
• تواصل قلق ناجم عن عدم قدرة المتعلمين للتعبير عن أفكار بشكل كاف ناضج .
2. Fear of negative social evaluation, arising from learners' need to make a positive social impression on others.
• خوف من التقييم الاجتماعي السلبي، وتنشأ من حاجة المتعلمين لجعل انطباع ايجابي للآخرين..
3. Test anxiety or apprehension over academic evaluation.
• قلق الامتحان، أو الخوف على التقييم الأكاديمي

• **Extroversion & Introversion** الانبساط والانطواء

- The typical extrovert is sociable, has many friends, needs to have people to talk to, & does not like studying by himself.
• نموذج منبسط ومؤنس، وعديد الأصدقاء، يحتاج إلى تحدث الناس معهم و لا يحب الدراسة بنفسه.
- He craves excitement, takes chances, often sticks his neck out, acts on the spur of moment, and is generally impulsive individual.
• يلتزمه الإثارة، ويأخذ فرص وغالبا يمسك رقبتة، ولحظة يعمل على التحفيز ، وعموما تسرع تلقائي.
- He/she has ready answers, & generally likes change.
• له / لها أجوبة جاهزة، و عموما يحب التغيير.
- The typical introvert, on the other hand, is a quiet, retiring sort of person, fond of books rather than people; he is reserved & distant, except with intimate friends.
• من ناحية أخرى، نموذج انطوائي، هادئ، شخص من المتقاعدين ، مولع بالكتب بدلا الأشخاص ، محجوز وبعيد، إلا مع الأصدقاء الحميمين.
- He/she tends on to plan ahead and distrusts the impulse of the moment.
• انه / انها تميل الى التخطيط للمستقبل و لحظة يرتاب الدافع.
- He does not like excitement, takes matters of everyday life with proper seriousness, & likes a well-ordered mode of life.
• لا يحب الإثارة، ويأخذ أمور الحياة اليومية مع خطورة سليمة، ويحب الوضع الحسن لأنتظام الحياة.

• The four components of language aptitude:

1. Phonemic coding ability: The ability to make a link between sound & symbol. قدرة فونيمي الترميز: القدرة على جعل وجود صلة بين الصوت والرمز.	2. Grammatical sensitivity: The ability to recognize the grammatical functions that words fulfill in sentences. حساسية القواعد: القدرة على التعرف على وظائف نحوية لكلمات في جمل الوفاء.
3. Inductive language learning ability: The ability to examine language materials, to notice and identify patterns of correspondence & relationships involving either meaning or syntactic form. قدرة تعلم اللغة الاستقرائي: القدرة على دراسة مواد اللغة، ملاحظته وتحديد أنماط العلاقات التي تنطوي مراسلات إما معنى أو نموذج نحوي.	4. Memory & learning: People vary in the efficiency with which they make such bonds, vary, therefore; in speech, vocabulary growth, & consequently in foreign language achievement. الذاكرة والتعلم: يختلف الأشخاص بالكفاءة التي يقدمونها مثل القيود، تختلف، لذلك، في خطاب والنمو المفردات، وبالتالي في تحقيق لغة أجنبية.

• **There are seven different forms of knowing:** سبعة أشكال مختلفة من المعرفة:

1. Linguistic
• لغوي
2. Logical-mathematical abilities
• قدرات رياضية منطقية
3. Spatial intelligence; that is the ability to find your way around environment
• الذكاء المكاني، وهو القدرة على العثور على طريقك حول البيئة
4. Musical intelligence; that is the ability to perceive & create pitch & rhythmic patterns
• الذكاء الموسيقي، وهو القدرة على تصور وإنتاج أنماط إيقاعية
5. Bodily-kinesthetic intelligence; that is the fine motor movement
• الذكاء الجسدي الحركي وهو الحركة الحركية الدقيقة
6. Interpersonal intelligence; that is the ability to understand others, how they feel, what motivates them, how they interact with one another.
• الذكاء الشخصي، وهو القدرة على فهم الآخرين، وكيف يشعرون، ما يحفزهم، وكيف يتفاعل مع بعضهم البعض.
7. Intrapersonal intelligence; that is the ability to see oneself, to develop a sense of self-identity.
• الذكاء داخل الشخص نفسه، وهو القدرة على رؤية الذات، وتطوير الشعور بالهوية الذاتية.

• حافز Motivation

- Motivation is the inner drive, impulse, emotion, or desire that moves one to a particular action.
- الدافع هو محرك الأقراص الداخلي، الدافع، والعاطفة، أو رغبة في أن يتحرك احد لإجراء معين.
- In more technical term, motivation refers to “the choices people make as to what experiences or goals they will approach or avoid, & the degree of efforts they will exert in that respect.
- لأجل أكثر تقنية، الدافع إلى "الخيارات تجعل الناس على ما الخبرات أو الأهداف التي سيقترب أو تجنب، ودرجة انهم يبذلون الجهود في هذا الصدد.

• هناك نوعان من الدوافع: There are two types of motivation:

1. **Instrumental motivation** refers to motivation to acquire a language as means for attaining instrumental goals (e.g. a career)

الدافع الجوهري ويشير إلى الدافع للحصول على اللغة كوسيلة لتحقيق أهداف مفيدة (مثل مهنة)

2. **Integrative motivation** is employed when learners wish to integrate themselves within the culture of the second language group, & become a part of that society.

يعمل الدافع التكاملية عند المتعلمين يرغبون في الاندماج داخل ثقافة الجماعة لغة ثانية، وأصبحت جزءا من المجتمع.

Assimilative motivation is the drive to become an indistinguishable member of a speech community.

الدافع هو محرك الأقراص الاستيعابية لتصبح عضوا في مجتمع يميزه الكلام.

• عمر Age

- Children appear to be much more successful than adults in acquiring the phonological system of the new language; many eventually attain native-like accents.
- يبدو أن الأطفال أكثر نجاحا من البالغين للحصول على نظام صوتي للغة جديدة، وكثير بلوغ النهاية الأصلية مثل لهجات.
- Most Children are ultimately more successful than adults in learning a second language, but they are not always faster.
- معظم الأطفال في نهاية المطاف أكثر نجاحا من البالغين في تعلم لغة ثانية، ولكنها ليست دائما أسرع.
- Adults appear to progress faster than children in the areas of syntax & morphology,

at least in the early stages of learning.

- يبدو أن البالغين يتقدمون أسرع من الأطفال في مجالات النحو والصرف، على الأقل في المراحل الأولى من التعلم.

• **We can divide reasons for reading & listening into two broad categories:**

يمكننا تقسيم أسباب القراءة والاستماع إلى فئتين رئيسيتين:

1. **Instrumental**: a large amount of reading & listening takes place because it will help us to achieve some clear aim.

جوهري: كمية كبيرة من القراءة والاستماع تتم لأنها سوف تساعدنا على تحقيق بعض الهدف الواضح.

2. **Pleasurable**: another kind of reading & listening takes place largely for pleasure.

الممتع: نوع آخر من القراءة والاستماع ليحدث إلى حد كبير من أجل المتعة.

• **Top-down and Bottom-up من أعلى إلى أسفل و من القاعدة إلى القمة**

In top –down processing, the reader or listener gets a general view of the reading or listening passage by, in some way, absorbing the overall picture.

للمعالجة من أعلى إلى أسفل ، يحصل القارئ أو المستمع على رأي عام من القراءة أو الاستماع من قبل - بطريقة ما، واستيعاب الصورة العامة.

In bottom-up processing, the reader or listener focuses on individual words and phrases, & achieves understanding by stringing these detailed elements together to build a whole.

للمعالجة من القاعدة إلى القمة ، يركز القارئ أو المستمع على الكلمات الفرديه والجمل، ويحقق الفهم عبر صف العناصر التفصيلية معا لبناء كامل.

Different Skills		
<p>1. Identifying the topic: Good readers & listeners are able to pick up the topic of a written or spoken text very quickly.</p> <p><u>تحديد الموضوع: القراء الجيدين</u> والمستمعين قادرين على إلتقاط نص موضوع مكتوب أو منطوق بشكل سريع جدا</p>	<p>2. Predicting & guessing: Both readers & listeners sometimes guess in order to try & understand what is being written or talked about, especially if they have first identified the topic.</p> <p><u>التنبؤ والتخمين: أحيانا يعتقد كل</u> القراء والمستمعين لأجل محاولة فهم ما يكتب أو يتحدث عنه، خاصة إذا كان قد حدد لأول مرة الموضوع.</p>	<p>3. Reading & listening for general understanding (SKIMMING): Good readers & listeners are able to take in a stream of discourse & understand the GIST of it without worrying too much about the details.</p> <p><u>القراءة والاستماع للفهم العام</u> <u>(الكشط):</u> القراء والمستمعين الجيدين قادرون على اتخاذ تيار الخطاب وفهم جوهر ذلك دون الحاجة إلى القلق كثيرا عن التفاصيل.</p>
<p>4. Reading & listening for specific information (SCANNING): In contrast to reading & listening for gist, we frequently go to written & spoken text because we want specific details.</p> <p><u>القراءة والاستماع للحصول على</u> <u>معلومات محددة (المسح):</u> وعلى النقيض من جوهر القراءة والاستماع - كثيرا ما نذهب إلى نص الكتابة والتحدث - لأننا نريد تفاصيل محددة.</p>	<p>5. Reading & listening for detailed information: Sometimes we read & listen in order to understand everything we are reading in detail.</p> <p><u>القراءة والاستماع للحصول على</u> <u>معلومات مفصلة:</u> أحيانا نقرأ ونستمع لأجل فهم كل ما نقرأه بالتفصيل.</p>	<p>6. Interpreting text: Readers & listeners are able to see beyond the literal meaning of words in a passage, using a variety of clues to understand what the writer or speaker is implying or suggesting.</p> <p><u>تفسير النص: القراء والمستمعين</u> قادرين على رؤية ما وراء المعنى الحرفي للكلمات في مقطع، باستخدام أدلة متنوعة لفهم ما يشير أو ينطوي عليه المتكلم أو الكاتب.</p>

المشكلات والحلول Problems and Solutions		
Language		
الحلول: Solutions		
a. <u>One way of helping students is to pre-teach vocabulary</u> that is in the reading or listening text. <u>طريقة واحدة لمساعدة الطلاب</u> <u>هو قبل تعليم المفردات التي</u> <u>هي في نص القراءة أو</u> <u>الاستماع.</u>	b. <u>Extensive reading and listening</u> : This suggests reading & listening at length, often for pleasure and in a leisurely way. <u>القراءة والاستماع واسعة: هذا</u> <u>يشير إلى القراءة والاستماع</u> <u>بشكل مطول، غالبا للمتعة</u> <u>وبصورة ترفيهية</u>	c. <u>Authenticity</u> : Authentic material is language where no concessions are made to foreign speakers. It is normal, natural language used by native speakers of a language. <u>الأصالة: أصيلة المواد هي ذات لغة</u> <u>لم تقدم تنازلات للمتكلمين الأجنبية.</u> <u>ومن الطبيعي- اللغة الطبيعية</u> <u>يستخدمها الناطقين للغة.</u>

Topic and genre

Solutions:

- A. Choose the right topics.
- B. Create interest.
- C. Activate schemata.
- D. Vary topics and genres

Comprehension tasks

Testing and Teaching	Appropriate challenge
-----------------------------	------------------------------

Negative expectation

Manufacturing success	Agreeing on a purpose
------------------------------	------------------------------